Porównanie tłumaczeń Psalmów 63:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W takim stanie ujrzałem Cię w przybytku,\* Chciałem widzieć Twą moc i Twą chwałę,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W takim stanie ujrzałem Cię w przybytku, Chciałem widzieć Twoją moc i Twą chwałę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skoro lepsze jest twoje miłosierdzie niż życie, moje wargi będą cię chwaliły; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym cię oglądał w świątnicy twojej, i widział moc twoję i chwałę twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W ziemi pustej i niedrożnej, i bezwodnej, jako w świątnicy stawiłem się przed tobą: abych widział moc twoję i chwałę twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W świątyni tak się wpatruję w Ciebie, bym ujrzał Twoją potęgę i chwałę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak wyglądałem ciebie w świątyni, By ujrzeć moc twoją i chwałę twoją, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypatruję Ciebie w świątyni, by zobaczyć Twoją moc i chwałę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże pragnę Cię ujrzeć w świątyni, zobaczyć Twą moc i chwałę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pragnąłbym przeto oglądać Cię w Świątyni, by podziwiać moc i chwałę Twoją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти мене покрив від зборища тих, що чинять зло, від множества тих, що чинять беззаконня, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rzeczywiście zobaczyłem Cię w Świątyni; gdy ujrzałem Twą potęgę i Twoją chwałę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ twoja lojalna życzliwość jest lepsza niż życie, wargi moje chwalić cię będą. |

1. 1) <x>290 6:1</x>; <x>420 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 33:18</x>; <x>90 4:21</x>; <x>230 24:7</x> [↑](#footnote-ref-3)